Treaty Series No. 69 (1992)

Exchange of Notes

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Poland

concerning the Abolition of Visas

Warsaw, 17 and 23 June 1992

[The Agreement entered into force on 1 July 1992]

Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1992

LONDON : HMSO

£1·95 net

Cm 2070

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

No. 1

Her Britannic Majesty's Embassy at Warsaw to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland

British Embassy
Warsaw
17 June 1992

Note No. 147

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and have the honour to propose the following:

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with a view to facilitating travel between the United Kingdom and the Republic of Poland are prepared to conclude an agreement with the Government of the Republic of Poland in the following terms:

1. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Note, British nationals holding valid British passports showing that the holder is a British citizen, or otherwise has the right of abode in the United Kingdom, or is entitled to readmission to the United Kingdom, shall be free to travel to the Republic of Poland without the necessity of first obtaining a visa on their passports. British nationals wishing to stay in the Republic of Poland for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent Republic of Poland authorities.

2. Subject to the provisions of paragraphs 3, 4, 5 and 6 of this Note, Polish nationals holding valid Polish passports shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man without the necessity of first obtaining a visa on their passports. Polish nationals wishing to stay in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man for longer than the period for which they are given leave to enter shall make an application to the competent United Kingdom authorities.

3. The waiver of the visa requirement shall not exempt British nationals proceeding to the Republic of Poland nor Polish nationals proceeding to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of foreigners and their participation, whether on a self/employed or salaried basis, in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or stay in the respective territories.

4. The posting of staff having diplomatic or consular rank and their dependants to the Embassy or Consular offices of one of the Contracting Parties for longer than six months shall require prior notification to the diplomatic mission of the other Contracting Party at least one month prior to their proposed arrival for the issue of an entry clearance. Other nationals of the state of one of the Contracting Parties intending to come to the territory of the state of the other Contracting Party for employment by their government, or for other employment for which a work permit is not required, and their dependants, shall be required to apply for entry clearance to the diplomatic mission of the other Contracting Party at least one month prior to their proposed arrival.

5. The competent authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man and of the Republic of Poland reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective governments relating to the entry or stay of foreigners.

223605 A2

6. Polish nationals travelling to territories not referred to in paragraph 2 above for the international relations of which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are responsible shall not come within the scope of this agreement.

7. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the Government of the Republic of Poland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other government through the diplomatic channel and shall have effect immediately upon such notification.

8. This agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Poland, the Embassy have the honour to suggest that the present Note and the Ministry's reply shall constitute an agreement concerning the abolition of visas between the two governments and shall enter into force on 1 July 1992.

The Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of their highest consideration.

No. 2

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland to Her Britannic Majesty's Embassy at Warsaw

Warsaw
23 June 1992

DKW-III-214-162-92

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Wielkiej Brytanii w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie Noty Ambasady nr 147 z dnia 17 czerwca 1992 roku o następującej treści:

"Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, dążąc do ułatwienia podróży między Zjednoczonym Królestwem i Rzecząpospolitą Polską, gotów jest zawrzeć porozumienie z Rządem Rzeczypospolitej Polskiej na następujących zasadach:

1. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafów 3, 4 i 5 niniejszej Noty, obywatele brytyjscy, posiadający ważne paszporty brytyjskie wskazujące, że ich posiadacz jest obywatelem brytyjskim lub ma prawo stałego pobytu w Zjednoczonym Królestwie, lub też jest uprawniony do powrotu do Zjednoczonego Królestwa, mogą podróżować do Rzeczypospolitej Polskiej bez konieczności uprzedniego uzyskania wizy w ich paszportach. Obywatele brytyjscy pragnący przebywać w Rzeczypospolitej Polskiej przez okres dłuższy niż określony przy wjeździe występują z wnioskiem do właściwych władz Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Z zastrzeżeniem postanowień paragrafów 3, 4, 5 i 6 niniejszej Noty, obywatele polscy, posiadający ważne polskie paszporty, mogą podróżować do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, na Wyspy Kanału i na Wyspę Man bez konieczności uprzedniego uzyskania wizy w ich paszportach. Obywatele polscy, pragnący przebywać w Zjednoczonym Królestwie, na Wyspach Kanału lub na Wyspie man przez okres dłuższy niż określony przy wjeździe, występują z wnioskiem do właściwych władz Zjednoczonego Królestwa.

3. Zniesienie wymogu wizowego nie zwalnia obywateli brytyjskich udających się do Rzeczypospolitej Polskiej ani obywateli polskich udających się do Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, na Wyspy Kanału i na Wyspę Man z obowiązku przestrzegania właściwych praw i przepisów dotyczących wjazdu i pobytu (czasowego lub stałego) cudzoziemców jak również podejmowania przez nich działalności zarobkowej na własny rachunek lub za wynagrodzeniem. Osoby, które nie mogą wykazać się wobec właściwych władz, że spełniają wymogi tychże praw i przepisów podlegają odmowie na wjazd lub pobyt na odnośnym terytorium.

4. Kierowanie pracowników posiadających stopień dyplomatyczny lub konsularny, a także członków ich rodzin do Ambasady lub Urzędów Konsularnych jednej z Umawiających się Stron na okres dłuższy niż sześć miesięcy wymaga uprzedniego wystąpienia notą do przedstawicielstwa dyplomatycznego drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na jeden miesiąc przed ich przewidywanym przyjazdem w celu uzyskania zgody na wjazd. Pozostali obywatele państwa jednej z Umawiających się Stron, zamierzający udać się na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony w celu podjęcia zatrudnienia na rzecz ich rządu lub też w celu innego zatrudnienia, którego podjęcie nie wymaga zezwolenia na pracę, a także członkowie ich rodzin, występują o uzyskanie zgody na wjazd do przedstawicielstwa dyplomatycznego drugiej Umawiającej się Strony co najmniej na jeden miesiąc przed ich przewidywanym przyjazdem.

5. Właściwe władze Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Wysp Kanału i Wyspy Man i właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu lub pobytu na ich terytorium w każdym przypadku, w którym daną osobę uznaje się za niepożądaną lub też za nie odpowiadającą ogólnym zasadom wjazdu lub pobytu stosowanym wobec cudzoziemców przez odnośne rządy.

6. Obywatele polscy, udający się na terytoria, nie wymienione w paragrafie 2, za których stosunki międzynarodowe jest odpowiedzialny Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, nie są objęci postanowieniami niniejszego porozumienia.

7. Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej lub Rząd Rzeczypospolitej Polskiej mogą ze względów interesu publicznego zawiesić czasowo powyższe postanowienia w całości lub w części. W każdym takim przypadku, zawieszenie i zniesienie takiego zawieszenia zgłasza się drogą dyplomatyczną drugiemu rządowi i obowiązuje natychmiast po takim zgłoszeniu.

8. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane przez każdą ze Stron z zachowaniem trzydziestodniowego uprzedniego powiadomienia o tym na piśmie drugiej Strony.

Jeśli powyższe propozycje są do przyjęcia dla Rządu Rzeczypospolitej Polskiej, Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby niniejsza Nota i odpowiedź Ministerstwa, stanowiły porozumienie między obu rządami o zniesieniu wiz które wejdzie w życie w dniu 1 lipca 1992 roku."

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej potwierdza zgodę Rządu Rzeczypospolitej Polskiej na przedstawioną propozycję.

Nota Ambasady oraz niniejsza dpowiedź na nią stanowią zatem Porozumienie między obu Rządami, które wchodzi w życie w dniu 1 lipca 1992 roku.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji by ponowić Ambasadzie Wielkiej Brytanii wyrazy wysokiego poważania.

Translation of No. 2

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland to Her Britannic Majesty's Embassy at Warsaw

Warsaw
23 June 1992

DKW-III-214-162-92

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of Great Britain in Warsaw and has the honour to confirm receipt of the Embassy's Note No. 147 of 17 June 1991 whose content is as follows:

[As in No. 1]

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland confirms the agreement of the Government of the Republic of Poland to the proposal put forward.

The Embassy's Note together with this reply to it thus constitute an agreement between the two Governments which enters into force on 1 July 1992.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Great Britain the assurances of its high consideration.

Printed in the UK by HMSO
2228 Dd 0302070 C6 10/92 3223605 19542

HMSO publications are available from:

HMSO Publications Centre
(Mail, fax and telephone orders only)
PO Box 276, London SW8 5DT
Telephone orders 071-873 9090
General enquiries 071-873 0011
(queuing system in operation for both numbers)
Fax orders 071-873 8200

HMSO Bookshops
49 High Holborn, London, WC1V 6HB
071-873 0011 Fax 071-873 8200 (counter service only)
258 Broad Street, Birmingham, B1 2HE
021-643 3740 Fax 021-643 6510
Southey House, 33 Wine Street, Bristol, BS1 2BQ
0272 264306 Fax 0272 294515
9-21 Princess Street, Manchester, M60 8AS
061-834 7201 Fax 061-833 0634
16 Arthur Street, Belfast, BT1 4GD
0232 238451 Fax 0232 235401
71 Lothian Road, Edinburgh, EH3 9AZ
031-228 4181 Fax 031-229 2734

HMSO's Accredited Agents
(see Yellow Pages)

and through good booksellers

ISBN 0-10-120702-6